

## INDICE

- I nostri prossimi giovedì
- 84° Congresso italiano di esperanto
- Cattedra di Milano - Sessione d'esame
- Kultura Centro Esperantista en La Chaux-de-Fond
- Il 31° Congresso dell'UECI a Codogno
- Estontaj eventoj en Herzberg, la urbo de Esperanto
- "La infana raso" tradotta in italiano
- A Torino il Giardino Zamenhof
- Belgaj verdaj skoltoj reklamas Esperanton
- Congratulazioni
- Estrarkunsido
- Niaj pasintaj jaŭdoj
- Lutto
- Turismo per Esperanto
- Notizie dal mondo

### **Circolo Esperantista Milanese**

Via De Predis 9 - 20155 Milano - tel. 3474262214

*e-mail:* [esperantomi@infinito.it](mailto:esperantomi@infinito.it)

*rete:* <http://milano.esperantoitalia.it/>

C.C.P. 26448209

IBAN: IT36 J076 0101 6000 0002 6448 209

## **I NOSTRI PROSSIMI GIOVEDÌ**

**ore 21,15**

*aperti a tutti gli interessati: soci e non soci*

### **Giovedì 6 luglio**

Si chiude la fase estiva con un programma eccezionale. Dopo il tradizionale incontro in pizzeria (h.19.30 da “Il Faraone” - Via Masolino da Panicale 13. Prenotarsi in sede o presso Rodari, tel. 02- 2364190) sarà con noi in sede il dott. Giorgio Silfer da Chaux-de Fond che presenterà il suo kamišibajo

#### **ALBANIVA KAJ ŠIAJ SEP NANOJ**

con immagini di Alba Vercesi e musiche di Antonio Vivaldi ed in versione bilingue. Il kamišibajo, una novità nel mondo esperantista, un particolare modo giapponese per presentare un'opera teatrale.

### **SEDE CHIUSA DAL 13 LUGLIO AL 7 SETTEMBRE BUONE VACANZE A TUTTI!**

I programmi riprendono il

#### **Giovedì 14 settembre**

con la bimestrale e sempre aperta a tutti

#### **RIUNIONE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO**

#### **Giovedì 21 settembre**

Dopo la pausa si ritorna al piacevole prologo in pizzeria (stavolta da “Ciccio bello” in Via degli Ailanti 3 con le solite modalità) per poi ascoltare in sede, a cura di alcuni partecipanti, i

#### **RAPPORTI SUI PRINCIPALI CONGRESSI ESTIVI**

In questa occasione verranno pure consegnati i diplomi conseguiti nella recente sessione d'esame.

-----

Gli “**INCONTRI DI CONVERSAZIONE**” del mercoledì in sede sono sospesi dal 12 luglio per la pausa estiva e riprenderanno dal 13 settembre regolarmente dalle ore 17 alle ore 19.

## **84° CONGRESSO ITALIANO DI ESPERANTO**

### **Tema congressuale: Cultura e comunicazione in Europa**

Quest'anno esso si svolgerà dal 26 agosto al 2 settembre a Heraclea di Policoro (Matera) dove ancora vi sono le vestigia della famosa antica città della Magna Grecia. Con il patronato della Regione Basilicata e della Provincia di Matera.

L'impostazione è quella collaudata che ottiene tanto successo anche fra gli esperantisti stranieri che arrivano numerosi rendendolo internazionale: un programma vario e ricco di ottimo livello, condotte da personalità importanti, con a fianco molte escursioni turistico-culturali. Il problema è nel dover fare una scelta secondo le preferenze, perché è impossibile seguire tutto.

I due più importanti programmi istituzionali sono alla domenica (al mattino la inaugurazione con il discorso ufficiale tenuto dall'ambasciatore Giorgio Novello e al pomeriggio l'assemblea della FEI) e poi iniziano le possibili alternative. Due i seminari previsti. Il primo su “Kulturo kaj komunikado en Eŭropo: Esperanto-gazetaro sub lupeo” condotto da Osmo Buller, noto ex-Direttore Generale dell'UEA, e il secondo su “De Informado kaj Konsciigo al Publikaj Rilatoj” con il matematico dell'Università di Berlino ed articolista Lu Wunsch-Rohlschöven). Tre i corsi di esperanto: uno di base diretto da Anna Lowenstam, quello di approfondimento a cura della polacca Nina Pietuchowska e quello di conversazione condotto dal noto spagnolo Rafael Matheos. I vari conferenzieri su diversi temi non hanno bisogno di presentazione: Fabrizio Pennacchietti, Carlo Minnaja, Emanuele Regano, Maria Butan, Nina Pietuchowska e Hannes Larsson. Una tavola rotonda sarà diretta dall'ambasciatore Giorgio Novello.

Previste presentazioni di libri, proiezione del film “Le meraviglie di Clarence Bicknell” (già premiato a Bordighera), lo spettacolo teatrale della Confraternita del Chianti (che molti samideani milanesi conoscono). Infine i concerti serali di Piero Nissim, del pianista Jerzy Dobrzynski (introdotto da Giorgio Di Nucci), del noto duo Kajto e di Cristina Casella.

Per le gite un ventaglio di proposte più che interessanti: Matera con i “Sassi”, Maratea e Lauria, Montescaglioso, Sant'Arcangelo,

Stigliano, Gallipoli, Castelmezzano, Martina Franca, Alberobello, Locorotondo, Metaponto, Aliano con i suoi famosi calanchi, Tursi, ecc. Pure economicamente l'offerta è attraente grazie ai prezzi contenuti. La risposta non è mancata e anche quest'anno i partecipanti saranno oltre duecento. A fine luglio scade l'iscrizione a minor costo rispetto a quella in loco. Arrivederci a Heraclea!

### **CATTEDRA DI MILANO - SESSIONE D'ESAME**

Il 9 giugno a Milano si è svolta una sessione d'esami di 1° grado. Lo hanno brillantemente superato due allieve del Liceo Manzoni con 28/30 di votazione: Elena Casagrande Santin e Camilla Piacentino. Vivissime congratulazioni.

### **KULTURA CENTRO ESPERANTISTA EN LA CHAUX-DE-FONDS ORGANIZOS**

En julio tiu ĉi konata svisa Centro prizorgos du gravajn eventojn:

#### **1° - EKSPERIMENTA KURSO PRI LITERATURA TRADUKADO de la 11a al la 16a de julio**

Sub la gvido de d-ino Perla Martinelli, ĝi estas konsilinda por tiuj kiu emas fariĝi profesinivela tradukisto de la franca aŭ itala lingvoj al esperanto

#### **2° - JUNULARA ARTA RENKONTO EN ESPERANTO**

**De la 16a al la 21a de julio** ĉe Teatro ABC, sub la aŭspicio de TEJO kaj la subteno de Esperanta Civito, oni organizos tiun ĉi gravan transnacion eventon. Tre riĉa kaj varia la programo:

**Matene:** artaj promenadoj ligitaj ĉefe al la loka historio (Merkrede en arkitektura svisa unikaĵo okazos la fortepiana koncerto).

**Posttagmeze:** bildstria ateliero fare de Tihomir Lovriĉ, *Kvarteto* de de Ronald Harwood, fortepiana koncerto de Giorgio Di Nucci kaj recitalo de J.-T. von Büren

**Vespere:** artkomediaj atelieroj fare de Javier Oliva, skeĉoj de Pedro Carrillo kaj recitalo de Anjo Amika

#### **Por aliĝoj aŭ kromaj informoj:**

Esperanto-Domo - Strato Postiers 27 – CH-2301 La Chaux-de-Fond  
Telef. (41) 32 9267407 [kce@esperantio.net](mailto:kce@esperantio.net)

### **IL 31° CONGRESSO DELL'UECI A CODOGNO dal 4 al 7 settembre**

Il Congresso dell' IKUE ad Udine è stato annullato per conseguenza i cattolici esperantisti italiani hanno deciso di dar vita a un proprio congresso nazionale che avrà luogo a Codogno dal 4 al 7 settembre presso il Centro di Spiritualità “S. Francesca Cabrini” (con giardino ed ampio parcheggio). Una località del lodigiano a soli 60 km da Milano e facilmente raggiungibile.

**Tema del congresso:** “Ero straniero e mi avete accolto”.

**Quota d'iscrizione:** € 20 fino al 31 luglio (poi € 30).

**Sistemazione logistica:** pensione completa € 150 in camera doppia (€ 170 in camera singola).

**Programma dettagliato:** in allestimento.

**Iscrizioni a** [katolika.sento@ueci.it](mailto:katolika.sento@ueci.it) per e-mail, oppure per posta a:

-- Gianni Conti- via F.Filzi, 51 – 20032 CORMANO (MI)

-- Unione Esperantista Cattolica Italiana (UECI): via Lombardia, 37  
20099 Sesto S. Giovanni (MI).

**Aliĝilo** anche scaricabile da <http://www.ueci.it/aligxiloj>.

**Per informazioni:** Telefonare a:

Gianni Conti: 02 66301958 - Giovanni Daminelli: 02 2621149

### **ESTONTAJ EVENTOJ EN HERZBERG, LA GERMANA URBO DE ESPERANTO**

-- **09-18.07.2017: SEP** – Semajnoj de Esperanto-Perfektigo. Intensaj lingvokursoj por familioj, infanoj, junuloj, plenkreskuloj; kulturaj kaj turismaj kromprogramoj. Staĝado kun observeblo de lecionoj de spertaj instruistoj, instrupraktiko por instruemuloj.

-- **29.09-03.10.2017: TORPEDO 12** (Pedagogiaj Tagoj kun AGEI). Modernaj instrumentoj, didaktiko, instrukapabligho; GEA-Studsesio: modulo pri metodiko, instruprogramoj, lernplatformoj

-- **08-10.12.2017: 80a Studsesio:** modulo pri Esperanto-literaturo kaj specifa Esperanto-kulturo, movada organizado, informado, varbado

-- **Kelkaj kursofertoj dum 2017:** Esperanto-lingvokursoj (A1 - C1) porkomencantoj, progresintoj, konversaciemuloj

– Krome menciinda estas **La biblioteko de Interkultura Centro** kun speciala **Pedagogia-Metodika Fakkolektaĵo** kiu estas je tuja kaj rekta uzo por ĉiuj studemuloj, legemuloj kaj interesiĝantoj pri

lingvistiko, gramatiko, interlingvistiko, literaturo, metodologio, movadhistorio, kulturo ktp. Centoj da utilaj libroj kaj helpiloj estas surloke je dispono, kelkaj estas eĉ aĉeteblaj aŭ lueblaj.

(el IPR 17/1)

### **"LA INFANA RASO" TRADOTTA IN ITALIANO**

La ben nota opera del grande scrittore esperantista scozzese William Auld (che fu candidato al Premio Nobel per la letteratura) è stata tradotta in italiano dal nostro poeta Nicolino Rossi. Con il titolo di "La specie bambina", con a fronte il testo originale e note a piè di pagina, è stato presentato al Salone del Libro di Torino allo stand della Federazione Unitaria Italiana Scrittori.

Qui pure intervistato Nicola Ruggiero, poeta esperantista ed autore dell'introduzione.

### **A TORINO IL GIARDINO ZAMENHOF**

Il giardino di via Musinè angolo Corso Svizzera è stato intitolato all'ideatore dell'Esperanto con una pubblica cerimonia alla quale sono intervenuti il dott. Magliano, in rappresentanza della città che ha dato il benvenuto in esperanto e poi si è soffermato sul suo ruolo in chiave europea. È seguito il presidente della Circostrizione 4, Cerrato, che ha auspicato iniziative nel giardino. Quindi il presidente del Centro Esperantista Torinese, prof. Fabrizio Pennacchietti, che ha parlato del Movimento a Torino, dell'UNESCO e del Centenario di Zamenhof. A seguire la presidente della FEI Lipari sull'abbattimento delle barriere linguistiche e culturali ed infine il console onorario della Polonia, Ulrico Leiss de Leimburg, ha descritto la Byalistock vissuta da Zamenhof.

### **BELGAJ VERDAJ SKOLTOJ REKLAMAS ESPERANTON**

Dum ĉi tiuj monatoj la Verdaj Skoltoj multe reklamas kaj informos pri Esperanto:

- 22an de aprilo: informado en Tournai kun la asocio ANAMA
- 4an de majo: fulmkursoj en bazlernejo en Mouscron - *al 4 klasoj, 80 infanoj inter 8 kaj 10 jaroj*

- 13an de junio: fulmkurso por mezlernejoj de Internacia Montessorri-lernejo - *al 30 multlingvaj adoleskuloj 14 -17 jaraĵ*

- 7-9an de julio: informbudo kaj fulmkursoj dum La Semo (24 horoj da prezento!) - *lastjare ni informis pli ol 200 personoj kaj rikoltis 73 retadresojn, ĉi jare ni celas la duoblon!*

Por efike informi kaj varbi, ni preparis etan broŝuron. Ĝi estos aktualigita kaj belgigita versio de "Esperanto en poche" / "Esperanto zo op zak".

Vi povas vidi ekzempleron ĉi tie:

<http://esperanto.bretonio.free.fr/pakeo.htm> por la franca versio, kaj <http://esperanto-nederland.nl/ned/temp/Esperanto-zo-op-Zak-2014.pdf> por la nederlanda versio.

*Doumont Valère*

### **CONGRATULAZIONI!**

Con Decreto in data 7 aprile 2017 del Presidente della Repubblica Sergio Mattarella, su proposta del Presidente del Consiglio dei ministri Paolo Gentiloni, "in riconoscimento dei lodevoli servizi resi allo Stato, al dott. *Antonio De Salvo* è conferito, a decorrere dal 1° gennaio 2016, il titolo ufficiale onorifico di Presidente Aggiunto della Corte dei Conti".

Gli esperantisti, orgogliosi di avere nelle loro file un così valido e famoso alfiere, si congratulano per l'alto riconoscimento.

### **ESTRARKUNSIDO**

Ĵaŭde la 4an de majo okazis la dumonata estrarkunsido de la klubo kaj oni ekis per la legado kaj la aprobo de la protokolo de la antaŭa kunsido. Poste oni konfirmis ke la "lingvistika laboratorio" zorgita de la torinaj s-anoj okazos septembre aŭ oktobre ĉe nia sidejo. La daton oni devas ankoraŭ fiksi ĉar aliaj grupoj akceptis la proponon por tiu pli taŭgaj monatoj. Oni elektis tutagan programon por havi pli da tempo. Pri la detaloj okazos kontaktoj.

La sekretario Rodari demandis kiel kondukti kun la luiganta M.M. kiu ne respondas al niaj petoj pri la problemo de la altprezaj fakturoj pri elektro. La provizanta firmao A2A klarigis ke la tarifoj estas laŭ la utiligo kaj nia sidejo pagas kiel la butikoj, kiel fakte ĝi

estis. Sed nun tie estas neprofitcela asocio? Estas la luiganto kiu devas solvi la problemon.

La antaŭvidoj estas pesimismaj kaj flanke estas la problemo de la luada kontrakto. Oni decidis prokrasti kaj samtempe peti al A2A kopion de la nuna kontrakto por ĝin akurate pristudi.

Pri la asocia agado oni rimarkis ke oni faris nenion pri ia eventuala memorigo de la centjariĝo de Zamenhof, ke la tempo pasas kaj ke la helpo promesita de la ĵurnalistino Pizzinelli ĝis nun ne estis.

Oni petis al d-ro Daminelli solliciti ŝin doni definitivan respondon. Poste oni aprobis la proponon de ing. Pranzo, kiu intencas, se eble, akordiĝi kun respondeculo de ia entepreno pri vendado por vendi al ĝi kun rabato la plejparton de la restantaj de ni eldonitaj libroj "Kredu min sinjorino".

Konstatante ke estas je dispono sufiĉa kvanto de niaj propagandaj informiloj, escepte tiuj pri kursoj, oni decidis ne presi ilin nun. Pri tiuj pri kursoj estas konsilinde atendi la Lingvistikan Laboratorion por havi eblajn taŭgajn indikojn.

E. R.

## NIAJ PASINTAJ JAŬDOJ

La 18an de majo revenis al ni la geamikoj Ida Bossi kaj Gabriele Aguggini kun la projekcio de nova dokumenta filmeto kies titolo estas *Muelŝtonoj kaj mueliloj de pasinteco: funkcioj kaj karakterizoj*.

Ambaŭ kompletigis ĝin abunde aldonante komentojn kaj klarigojn. Pluraj estas la tipoj laŭ iliaj movigantoj: akvo, vento, rivero, besto, homo... Tiu ĉi lasta estas la ilo de malpligranda rendimento.

Oni priskribis ilin ankaŭ laŭ la celoj (muelado, suprenlevado, movado, k.t.p.) aŭ la modeloj (vertikalaj, horizontalaj, k.t.p.) Estis kompleta panoramo tra la historio kaj la geografio: de la antikvaj epokoj al nuntempo, en Italio, Egiptio, Sirio... Estis tre interesa prezentado kaj la geamikoj promesis reveni estontece kun alia dokumenta filmeto.

Inĝ. Pranzo la 15an de junio prizorgis la projekciadon de la filmo "Angoroj", la unua originala filmo en esperanto. La reĝisoro estis Jacques Louis Mahé kiu ĝin realigis dum la jaroj 1963/4 en Francio kun la helpo de parizaj samideanoj kaj amikoj. Kelkaj el ili havis rolon en la filmo. Inter ili la ĉefrolantoj: la konataj aktoroj Srdjan

Flego kaj Jana Flego kaj Marc Darnault. Ankaŭ Gaston Waringhien, en la enkonduko, kaj Raymond Schwartz, la fama humoristo, havis rolon en tiu ĉi detektivfilmo. Kompreneble la rimedoj por realigi ĝin estis relative modestaj, ekster de la mondo de la kinematografio kaj tiam ĝi ne povis atingi altan komercan rezulton. La prizorgantoj sufiĉe elreviĝintaj akuzis la esperantistan mondon pri malhelpo. Sed la filmo malpeze fluas dum unu horo vekante la intereson de la spektantoj, kvankam post kvindek jaroj ĝi montras sian aĝon.

## LUTTO

Ci ha lasciati la prof.ssa *Serenella Terruzzi Giacchino*, fino a pochi anni fa attivissimo membro del nostro Circolo ed anche della FEI. Di entrambi è stata per parecchio tempo una valida consigliera. Tutti ricordano la sua brillante vivacità, la sua competenza, il suo impegno nel portare a termine gli incarichi presi. Per tanti anni insegnante di lingue e di esperanto presso la scuola Marignoni, non ha mai fatto mancare la sua attiva e qualificata collaborazione. Il Circolo Esperantista Milanese commosso partecipa al lutto.

## TURISMO PER ESPERANTO <http://www.karavane.net>

La nota organizzazione turistica del s.-ano Aldo Foà (via Casale 7 - Milano, tel. 02.58111573, alle ore 17.30-19 del mercoledì, oppure sempre al 348 1709286 alle ore 10-19) comunica il programma del prossimo agosto:

### – Stati Uniti dal 3 al 21 agosto – Quota € 1910

In pullman, treno e due voli interni. Da Chicago a New York (prima ed ancor più alla fine), Flagstaff, Grand Canyon, Monument Valley, Las Vegas, Los Angeles, San Francisco, Wasahington.

### – Portogallo e Spagna del Nord dal 5 al 16 agosto – Quota € 1017

Da Lisbona a Coimbra, Oporto, Obidos, Bathala, Fatima, Nazaré, Santiago di Compostela, Cabo Finisterre, Bilbao e Guernica.

### – Cina dal 7 al 21 agosto – Quota (esclusi i passaggi aerei) € 1710

Un ampio giro in minibus dalla capitale Pechino (la Città Proibita, il mausoleo di Mao, il tempio del Cielo, ecc.) e i suoi dintorni (la Grande Muraglia, le Tombe Ming, ecc.) a Datong, Pingyao, Xian

con il celebre Esercito di Terracotta, Luoyang, Shaolin e Nanchino, Suzhou (la città dei canali), Shanghai, la città del futuro.

Il viaggio prevede la possibilità di effettuare dei prolungamenti in minibus, pullman e treno: 3 giorni a Guilin (con possibile crociera sul fiume Li) o 6 giorni nello Yunnan, confinante con il Tibet, con Kunming e Lijiang. **Costo:** rispettivamente € 170 e 590.

## NOTIZIE DAL MONDO

**Heraclea** – In occasione del Congresso verrà tenuta una sessione di esami di ogni grado. Gli interessati sono pregati di preannunciarsi almeno 30 giorni prima al Direttore Generale [carlo.bourlot@gmail.com](mailto:carlo.bourlot@gmail.com)  
Informazioni su <http://www.esperanto.it/iie/>

**Bordighera** – Assegnato a Marc Bicknell il premio “Parmuleru d'oru” 2017, per il film "*Le meraviglie di Clarence Bicknell*" in quattro lingue, compreso l'esperanto.

**Tossa de Mar (Girona)** – Questa cittadina spagnola ospiterà dal 3/9 al 7/10 la *25a Internacia Esperanto-Semajno de la Kulturo kaj de la Turismo* all'hotel Don Juan. Pensione completa in camera doppia a € 40 (singola € 50). Iscrizioni a Rosa Lòpez- via Granollers 3 13°-3°-08225 Terrassa (Spagna) Telefono 34 627 795 101.

**Orbassano** – È deceduto il prof. Piermichele Giordano, noto e attivo esperantista, specie come instancabile insegnante.

**Roma** – Dopo quella televisiva di RAI 3 alle tre alte esponenti della FEI, domenica 28 maggio Radio 1 ha trasmesso un'intervista di 10 minuti su "*Esperanto: le prospettive*" all'ing. Ranieri Clerici. Ben focalizzato su tematiche d'interesse generale il suo intervento.

**Barcellona Pozzo di Gotto** – Anche quest'anno “Sicilia Esperantista” presieduta dal prof. Campolo, ha organizzato il concorso “Poesia da tutti i cieli”. La sua premiazione si è svolta il 29 maggio con la partecipazione delle locali autorità comunali e scolastiche.

**Treviso** – Dal 22 maggio al 10 giugno è stata allestita una mostra su l'Esperanto a Palazzo Rinaldi. Ben 60 i pannelli. All'inaugurazione un significativo discorso del presidente del TEJO Boris Mandirola.

**Parigi** – Il Ministero per la Pubblica Istruzione ha comunicato che sta valutando la possibilità di una sperimentale insegnamento per l'Esperanto a fronte di un verificato interesse fra insegnanti, ecc.

**Varsavia** – Il Ministero degli Esteri ha prodotto un'esposizione di 18 pannelli su Zamenhof e l'ha distribuita a tutte le sue ambasciate.

**Saragozza** – La Aragona Esperanta Societo “Frateco” ha messo in rete un bel sito ricco ed interessante. Per visitarlo basta cliccare su <https://sites.google.com/site/fratecoesperanto/>

**Milano** – Alla manifestazione “20 maggio senza muri”, era presente anche Arci Esperanto.

**Roma** – Domenica 21 maggio si è svolto il 5° Roma Festival in una piacevole ed amichevole atmosfera.

**Castroreale** – Una delibera della Giunta Comunale ha proclamato questa cittadina siciliana “Città dell'Esperanto”.

**Bjelovar (Croazia)** – Qui si svolgerà dal 6 al 12 agosto il 1° Inter-Fest un festival culturale esperantista. Interessati parecchi campi della cultura e dello spettacolo. Previste anche belle escursioni. Tutto su <http://www.esperanto-bjelovar.hr/festival/esperanto.html>

**Seul** – in occasione del congresso universale, verrà consegnato il 2000° diploma dei corsi KER condotti in rete da [edukado.net](http://www.edukado.net) di Katalin Kovàts. Finora si sono tenute sessioni in 87 città di 32 nazioni con candidati di 70 nazionalità diverse.

**Rio de Janeiro** – Con notevole ritardo per motivi contingenti è stato finalmente edito il primo numero del nuovo Heroldo de Esperanto, la storica gazzetta ora curata dalla Lexus di Fabricio Valle.